

Le jour huy trente Pluivie au huit de la République
 française à dix heures du matin, pardevant moi Jean
 Louis Walbott adjoint de la Commune de ferrette, membre
 faisant les fonctions de Président de l'Administration
 municipale de ferrette a son absence sont comparus
 dans la maison Commune de ferrette pour contracter
 mariage d'une part vos Loges muniier agi de vingt
 trois ans natif de Grenchwil Canton de Solothurn, fils de vos
 Loges et de Catharine Lardon dudit Grenchwil, l'autre
 part Catharine Erblaud agi de vingt un ans accomplie
 fille de Conrad Erblaud et de Catharine guttard de ferrette
 Les deux futurs Conjoints domiciliés audit ferrette, lesquels
 étoient accompagnés de Conrad Erblaud Broulanger de ferrette
 agi de cinquante quatre ans Pere de la future conjointe,
 de Joseph gurbin fils d'Erard agi de soixante ans, de Jean
 Meyer Cabaretier agi de quarante un ans le deux derniers
 aussi de ferrette, et Jean gabriel de Jourd de Bredorff
 agi de trente huit ans tous amis et parties parents des
 futurs conjoints, moi Jean Louis Walbott, après avoir
 fait lecture en présence des parties et des dits témoins
 de l'acte de naissance de vos Loges date du vingt quatre
 Juin mil sept cent quatre vingt dix un futur conjoint
 qui constate qu'il est né à Grenchwil le quatre d'octobre
 mil sept cent soixante seize du mariage légitime entre
 vos Loges et Catharine Lardon cédés de nommés et de
 l'acte de naissance de Catharine Erblaud date du vingt
 huit Pluivie dernier, portant qu'elle est née a ferrette
 le vingt cinq septembre mil sept cent soixante dix huit
 du légitime mariage entre Conrad Erblaud.

et Catharine guttard cédés de nommés et de l'acte de
 Publication de promesses de mariage entre les dits conjoints
 dressé public et affiché dans la Commune de ferrette par lequel
 du lieu le vingt sept Pluivie dernier moi, et après avoir
 qu'vos Loges et Catharine Erblaud ont déclaré a haute voix
 se prendre mutuellement pour époux, j'ai prononcé au nom
 de la loi, qu'vos Loges et Catharine Erblaud sont unis
 en mariage, et ai rédigé le présent acte, que les parties et les
 témoins ont signés avec moi (Les conjoints ont déclaré ne
 savoir signer) et le secrétaire de l'Administration.

fait a ferrette en la maison Commune le jour
 mois et an dessus.

D'après
 Joseph gurbin J. Erblaud
 Nicolas Piff Quin P. Walbott
 et Anne Marie Metzger

Le jour huy trente Pluivie au huit de la République
 française à dix heures du matin, pardevant moi Jean
 Louis Walbott adjoint de la Commune de ferrette, membre
 faisant les fonctions de Président de l'Administration
 municipale de ferrette en son absence, sont comparus
 dans la maison Commune de ferrette pour contracter
 mariage d'une part Nicolas Piff Laboureur de Kestlach
 agi de vingt huit ans, fils de Nicolas Piff et de Françoise
 Schoppa dudit Kestlach, l'autre part Anne Marie
 Metzger agi de trente deux ans fille de Michel
 Metzger et Anne Marie Caspar aussi de Kestlach
 Les quels futurs conjoints étoient accompagnés
 de Laurent maister Laboureur de Bredorff
 agi de cinquante ans, de Joseph gurbin
 fils d'Erard agi de soixante ans, de Conrad

Erblaud Broulanger agi de cinquante quatre
 ans, et de Xavier Walbott mespage agi de
 cinquante ans. Les trois de ferrette et avec des
 parties, moi Jean Louis Walbott après avoir
 fait lecture en présence des parties et des
 dits témoins de l'acte de naissance date du
 jour d'hier de Nicolas Piff futur conjoint, qui
 constate qu'il est né à Kestlach le trois Janvier
 mil sept cent soixante deux du mariage légitime
 entre Nicolas Piff et Françoise Schoppa cédés de
 nommés et de l'acte de naissance de Marie Anne
 Metzger date du jour d'hier, portant qu'elle est
 née le dix sept février mil sept cent soixante huit
 du légitime mariage entre Michel Metzger et
 Anne Marie Caspar cédés de nommés et de l'acte
 de Publication de promesses de mariage entre les
 futurs conjoints dressé public et affiché dans la Commune
 de Kestlach par l'agent du lieu le vingt sept du courant
 et après avoir que Nicolas Piff et Marie Anne Metzger ont
 déclaré a haute voix se prendre mutuellement pour époux
 j'ai prononcé au nom de la loi, que Nicolas Piff et Marie
 Anne Metzger sont unis en mariage, et ai rédigé le présent
 acte que les parties et les témoins ont signés avec moi et le
 secrétaire de l'Administration, à l'exception de la conjointe
 qui a déclaré ne savoir signer.

fait a ferrette en la maison Commune le jour, mois
 et an dessus.

D'après
 Erblaud P. Walbott
 Nicolas Piff Metzger

Ferrette

Urs POPPE and Catharine ERBLAND

Today 30 Pluviose 8 of the French Republic

at 10 am, in front of me Jean

Louis Walbott deputy of the Commune of Ferrette, member
filling the function of the President of the municipal administration
of Ferrette in his absence appeared

in the town hall of Ferrette in order to contract

marriage, on one side Urs [a common first name in Switzerland] Poppe miller aged

23 born in Berschwill [= Bärschwill] canton Soleure [= Solothurn, Switzerland], son of Urs
Poppe and of Catharine Lardon from the aforesaid Berschwill, on the other

side Catharine Erbland aged 21 years passed

daughter of Conrad Erbland and of Catharine Guitard from Ferrette

Both future spouses residing in the aforesaid Ferrette, who

were accompanied of Conrad Erbland baker in Ferrette

aged 54 father of the bride,

of Joseph Gurlin son of Erard aged 60, of Jean

Meyer innkeeper aged 41, the last two latter

also from Ferrette, and Jean Gabriel junior from Bendorff

aged 38, all friends and parties of the

future spouses, I Jean Louis Walbott, after having

given reading in presence of the parties and aforesaid witnesses

1° of the birth record of Urs Poppe (dated 24

June 1799) groom

which shows that he was born in Berschwiller 4 December

1776 from the legitimate marriage between

Urs Poppe and Catharine Lardon above mentioned 2° of

the birth record of Catharine Erbland dated of last

28 Pluviose, indicating that she was born in Ferrette

25 Septembre 1778

from the legitimate marriage between Conrad Erbland

====

and Catharine Guitard above mentioned 3° of the record of

publication de promises of marriage between the future spouses

established published and posted in the Commune of Ferrette by the local agent

last 27 Pluviose, and also after

that Urs Poppe and Catharine Erbland have declared loudly

to take each other as spouse, I have pronounced in the name

of the law that Urs Poppe and Catharine Erbland are united

in marriage, and have composed the present record, that the parties and the

witnesses have signed with me (the spouses have declared not

knowing to sign) and the secretary of administration.

Done in Ferrette in the town hall the day

month year as above

Johannes Gabriell Jung [= junior] Erbland

(Meyer Gurlin Wallbott

Koestlach

Nicolas RIFF and Anne Marie METZGER

Today 30 Pluiviose 8 of the French Republic
at 10 am, in front of me Jean
Louis Walbott deputy of the Commune of Ferrette, member
filling the function of the President of the municipal administration
of Ferrette in his absence appeared
in the town hall of Ferrette in order to contract
marriage, on one side Nicolas Riff farmer of Kestlach
aged 28, son of Nicolas Riff and of Françoise
Schoffa from the aforesaid Kestlach, on the other
side Marie Anne Metzger aged 32 years daughter of Michel
Metzger and of Anne Marie Caspar also from Kestlach
Those future spouses were accompanied
of Laurent Meister farmer in Bendorff
aged 50, of Joseph Gurlin
son of Erard aged 60, of Conrad

====

Erbland baker aged 54
and of Xavier Wallbott messenger aged
50, all three from Ferrette and friends of the
parties, I Jean Louis Wal(1)bott after having
given reading in presence of the parties and
aforesaid witnesses 1° of the birth record dated
of today of Nicolas Riff groom, which
shows that he was born in Kestlach 3 January
1772 from the legitimate marriage
between Nicolas Riff and Françoise Schoffa above
mentioned 2° of the birth record of Marie Anne
Metzger dated of yesterday, indicating that she was
born 17 February 1768
from the legitimate marriage between Michel Metzger and
Anne Marie Caspar above mentioned, 3° of the record
of publication de promises of marriage between the
future spouses establish, published and posted in the Commune
of Kestlach by the local agent the 27 of current month,
and also after that Nicolas Riff and Marie Anne Metzger have
declared loudly to take each other as spouse
I have pronounced in the name of the law, that Nicolas Riff and Marie
Anne Metzger are united in marriage and have composed the present
record that the parties and the witnesses have signed with me and the
secretary of administration with the exception of the bride
who declared not knowing to sign.
Done in Ferrette in the town hall the day, month
and year as above

Clus Riff
Walbott

Erbland

Gurlin Meister
Wallbott